

L'officina de l'amore | Atto secondo No. 2

## Lamento di Fatima

Testo: Giovanni Remonato | Musica: Johannes Glück

*(Recitativo)*

**FATIMA**

Figlio! Siamo qui per farti redimere.

**LA FAMIGLIA**

Adem! Devi ravvederti!

**FATIMA**

Hai trent' anni ormai, è ora di dare  
una regolata alla tua vita!  
È ora che tu ti sposi!

**LA FAMIGLIA**

Giusto!

**ADEM**

È uno scherzo spero...

**LA FAMIGLIA**

Nessun scherzo! Tu ti devi sposare!

**FATIMA**

Ecco!

**ADEM**

Mamma! Tu non puoi decidere della mia vita!

**FATIMA**

Pensi solo a te stesso!  
Ascolta i tuoi genitori!

*(Aria)*

**FATIMA**

Che uomo santo fu tuo padre!  
La vita ha dato per te.

Ha lavorato per te e tua madre  
da quando eri un bebè.

Ha arato i campi di verdura,  
con fatica, con premura.  
Ha piantato ogni seme con amor.

**LA FAM.**

Ah! Ah!  
Ah! Ah!

Ah!

Ah! Ah!

Un bebè!

Amor!

*(Recitative)*

**FATIMA**

Son! We are here to make you repent!

**LA FAMIGLIA**

Adem! Yield to reason!

**FATIMA**

You're already 30 years old, it is time  
to get your life straight!  
It's time that you marry!

**LA FAMIGLIA**

Right!

**ADEM**

I hope this is a joke...

**LA FAMIGLIA**

No joke! You need to marry!

**FATIMA**

Exactly!

**ADEM**

Mum! You can't decide on my life!

**FATIMA**

You only think about yourself!  
Listen to your parents!

*(Aria)*

**FATIMA**

Your father was a saint!  
He gave his life for you.

He has worked for both of us  
since you were a baby.

He'd plow the vegetable fields  
with hardship and care  
and plant every seed with love.

**LA FAM.**

Ah! Ah!  
Ah! Ah!

Ah!

Ah! Ah!

A Baby!

Love!

<b>FATIMA</b> ( <i>commossa</i> ) Le cipolle, i fagioli, le carote, i cetrioli ha piantato per suo figlio, inshallah!	<b>LA FAM.</b> Inshallah!	<b>FATIMA</b> ( <i>moved</i> ) All those onions, those beans, those carrots, those cucumbers he has planted for his son, inshallah!	<b>FATIMA</b> Inshallah!
Ogni rosso ravanello, ogni piccolo pisello ha raccolto per la tua felicità!		Every red radish, every little pea he harvested for your happiness.	
<b>LA FAMIGLIA</b> ( <i>molto commossa</i> ) Ah!		<b>LA FAMIGLIA</b> ( <i>very moved</i> ) Ah!	
Le cipolle, i fagioli, le carote, i cetrioli ha piantato per suo figlio, inshallah!	<b>FATIMA</b> Inshallah!	All those onions, those beans, those carrots, those cucumbers he has planted for his son, inshallah!	<b>FATIMA</b> Inshallah!
Ogni rosso ravanello, ogni piccolo pisello ha raccolto per la tua felicità!		Every red radish, every petite pea he harvested for your happiness.	
<b>TUTTI</b> Fino alla morte ha lavorato! Sii un figlio buono e grato! Inshallah!		<b>ALL</b> He worked until his death! Be a good and grateful son! Inshallah!	
<b>FATIMA</b> Un'ora prima della sua morte una promessa mi strappò.	<b>LA FAM.</b> Ah!	<b>FATIMA</b> At the hour of his death he made me give him a promise.	<b>LA FAM.</b> Ah!
Mi disse „trova una brava moglie a nostro figlio“ e spirò.	Ah! Ah! Ah!	He said “Find a good wife for our son!” and deceased.	Ah! Ah!
Tutti i suoi guadagni ha risparmiato per il suo figlio adorato, per il giorno del matrimonio.	È spirò. Oh!	He kept all his savings for his beloved son, for the wedding day.	He deceased. Oh!
Le cipolle, i fagioli, le carote, i cetrioli ha piantato per suo figlio, inshallah!	Inshallah!	All those onions, those beans, those carrots, those cucumbers he has planted for his son, inshallah!	
Ogni rosso ravanello, ogni piccolo pisello ha raccolto per la tua felicità!		Every red radish, every petite pea he harvested for your happiness.	
<b>LA FAMIGLIA</b> Le cipolle, i fagioli, le carote, i cetrioli ha piantato per suo figlio, inshallah!	<b>FATIMA</b> Inshallah!	<b>LA FAMIGLIA</b> All those onions, those beans, those carrots, those cucumbers he has planted for his son, inshallah!	<b>FATIMA</b> Inshallah!
Ogni rosso ravanello, ogni piccolo pisello		Every red radish, every petite pea	

ha raccolto per la tua felicità!

**TUTTI**

Fino alla morte ha lavorato!  
Sii un figlio buono e grato!  
Inshallah!

*(Recitativo)*

**ADEM**

Io vi voglio bene. Adoro la mia famiglia.  
Ma non posso sposarmi.  
Non ho neanche una donna.

**FATIMA**

Ah! Ne abbiamo portata una noi!  
Guarda! Tua cugina Cennet da Yozgat!

**ADEM**

??!

**LA FAMIGLIA**

Non è bellissima?!

**ADEM**

Mia cugina?

**LA FAMIGLIA**

Non è brava?

**ADEM**

Voi siete matti!

**LA FAMIGLIA**

È perfetta per te!

**FATIMA**

Prendila in moglie! Fate tanti figli e  
vivete felici, finché morte non vi separi!

*(Attacca „La Famiglia Turca“)*

he harvested for your happiness.

**ALL**

He worked until his death!  
Be a good and grateful son!  
Inshallah!

*(Recitative)*

**ADEM**

I love you. I honor my family.  
But I can't marry.  
I don't have any wife.

**FATIMA**

Ah! We brought our own with us!  
Look! Your cousin Cennet from Yozgat!

**ADEM**

??!

**LA FAMIGLIA**

Isn't she gorgeous?

**ADEM**

My cousin?

**LA FAMIGLIA**

Isn't she a good girl?

**ADEM**

You're crazy!

**LA FAMIGLIA**

She's perfect for you!

**FATIMA**

Take her to be your wife! Father many sons  
and live happily till death do you part!

*(Attacca „La Famiglia Turca“)*